

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

Divine Liturgy Variables on Sunday, April 06, 2008 Fourth Sunday of Great Lent; Tone 4 / Eothenon 1 Commemoration of John Climacus, Author of "The Ladder"

Eutychios, patriarch of Constantinople; Venerable Platonida of Nisibis; Venerable Gregory Byzantios of the Great Lavra on Athos;
Venerable-martyr Gennadios of Dionysiou monastery on Athos

Divine Liturgy of St. Basil the Great

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

طروبارية باللحن الرابع
إنّ تلميذاتِ الربِّ. تعلمنَ مِنَ الملاكِ الكرزَ بالقيامةِ البهيج. وطرحنَ القضاءَ الجدِّيَّ. وخاطبنَ الرُّسُلَ
مُفتخراتٍ وقائنات. سُبِّي الموتُ وقامَ المسيحُ الإله. ومنحَ العالمَ الرَّحمةَ العُظمى.

APOLYTIKION OF ST. JOHN CLIMACUS IN TONE EIGHT

The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundred-fold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father John Climacus, intercede with Christ God to save our souls.

طروبارية البار يوحنا السلمي القديس باللحن الثامن
للبرية غير المثمرة بمجاري دموعك أمرعت. وبالتهنّئات التي من الأعماق. أثمرت بأتعايبك إلى مئة
ضعف. فصرت كوكبا للمسكونة متلألئا بالعجائب يا أبانا البار يوحنا. فنتشفع إلى المسيح الإله. أن يُخلصَ
نفوسنا.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع
اليوم رأسُ خلاصنا. وإعلانُ السرِّ الذي منذُ الدهور. فإنّ ابنَ الله يصيرُ ابنَ البتول. وجبرائيلُ بالنعمة يُبشّر. لذلك نحنُ معه
فلنهتفّ نحوَ والدةِ الإله. افرحي أيّها المُمتلئةُ نعمةَ الربِّ معك.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION (AND GREAT LENT) IN TONE EIGHT

To thee, the Champion Leader, I thy servant offer thanks of victory; O Theotokos, thou who hast delivered me from terror. But as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone

can set me free; from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Rejoice, O Bride without bridegroom!”

القنداق باللحن الثامن

إني أنا عبدُك، يا والدةَ الإله. أكتبُ لك رايات الغلبة. يا جُنديةَ مُحامية. وأقدمُ لك الشُّكرَ كمنقذةٍ من الشدائد. لكن بما أن لك العزة التي لا تُحارب. أعتقيني من صنوفِ الشدائد. حتى أصرخُ إليك: إفرحي يا عروساً لا عروساً لها.

THE EPISTLE

The Lord will give strength to His people. The Lord will bless His people with peace.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (6:13-20)

Brethren, when God made a promise to Abraham, since He had no one greater by whom to swear, He swore by Himself, saying, “Surely I will bless you and multiply you.” And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Men indeed swear by one greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation. So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of His purpose, He interposed with an oath. So that through two unchangeable things, in which it is impossible that God should prove false, we who have fled for refuge might have strong encouragement to seize the hope set before us. We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner shrine behind the curtain, where Jesus has gone as a forerunner on our behalf, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.

رسالة الأحد الرابع من الصوم

الرب يُعطي قوة لشعبه

قدّموا للرب يا أبناء الله

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى العبرانيين

يا إخوة، ان الله لما وعد إبراهيم، اذ لم يمكن ان يُقسم بما هو أعظم منه، أقسم بنفسه قائلاً: لأباركك بركة وأكثرتك تكثيراً. وذاك إذ تأتى نال الموعد. وانما الناس يُقسّمون بما هو أعظم منهم، وتتقضي كل مشاجرة بينهم بالقسم للتثبيت. فلذلك لما شاء الله ان يزيد ورثة الموعد بياناً لعدم تحوّل عزمه توسط القسم، حتى نحصل بأمرين لا يتحوّلان ولا يمكن أن يُخلف الله فيهما على تعزية قوية نحن الذين التجأنا الى التمسك بالرجاء الموضوع امامنا، الذي هو لنا كمرساة للنفس أمينة راسخة تدخل الى داخل الحجاب حيث دخل يسوع كسابق لنا وقد صار على رتبة ملكيصادق رئيس كهنة الى الأبد.

THE GOSPEL

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Mark. (9:16-30)

At that time, a man came to Jesus, kneeling down and saying unto him, “Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit. And wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked Thy Disciples to cast it out, and they were not able.” And Jesus answered them, “O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to Me.” And they brought the boy to Him; and when the spirit saw Jesus, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father, “How long has he had this?” And he said, “From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if Thou canst do anything, have pity on us and help us.” And Jesus said to him, “If you can believe, all things are possible to him who believes.” Immediately the father of the child cried

out and said with tears, "Lord, I believe; help my unbelief!" And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again." And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, "He is dead." But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when Jesus had entered the house, His Disciples asked Him privately, "Why could we not cast it out?" And Jesus said to them, "This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting." They went on from there and passed through Galilee. And Jesus would not have anyone know it; for He was teaching His Disciples, saying to them, "The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill Him; and after He is killed, He will rise on the third day."

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس مرقس

في ذلك الزمان دنا الى يسوع انسان وسجد له قائلاً: يا معلم، قد أتيتك بابني به روح أبكم، وحيثما أخذه يصصره فيزيد ويصرف بأسنانه ويبيس. وقد سألت تلاميذك ان يُخرجوه فلم يقدروا. فأجابه قائلاً: ايها الجيل غير المؤمن، الى متى أكون عندكم؟ حتى متى أحتلمكم؟ هلم به إليّ. فأتوه به. فلما رآه للوقت صرعه الروح فسقط على الأرض يتمرغ ويزيد. فسأل أباه: منذ كم من الزمان أصابه هذا؟ فقال: منذ صباه، وكثيراً ما ألقاه في النار وفي المياه ليهلكه. ولكن إن استطعت شيئاً فتحنن علينا وأغثنا. فقال له يسوع: ان استطعت ان تؤمن فكل شيء مستطاع للمؤمن. فصاح أبو الصبي من ساعته بدموع وقال: اني أومن يا سيد فأغث عدم إيماني. فلما رأى يسوع ان الجمع يتبادرون اليه انتهر الروح النجس قائلاً له: ايها الروح الأبكم الأصم انا أمرك أن اخرج منه ولا تعد تدخل فيه. فصرخ وخبطه كثيراً وخرج منه فصار كالميت حتى قال كثيرون انه قد مات. فأخذ يسوع بيده وأنهضه فقام. ولما دخل بيتاً سأله تلاميذه على انفراد: لماذا لم نستطع نحن ان نخرجه؟ فقال لهم: ان هذا الجنس لا يمكن ان يخرج الا بالصلاة والصوم. ولما خرجوا من هناك اجتازوا في الجليل ولم يردّ ان يدري احد. فإنه كان يعلم تلاميذه ويقول لهم: ان ابن البشر يُسلم الى أيدي الناس فيقتلونه، وبعد ان يُقتل يقوم في اليوم الثالث.

ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: the angelic hosts, and the race of men, O hallowed Temple and super-sensual paradise, glory of Virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God Who is before all the ages; for He made thy womb a throne, and thy body He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O full of grace, all creation; and it glorifieth thee.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) IN TONE EIGHT

Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*;

of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our God-bearing father John (Climacus) of Sinai, author of 'The Ladder;' Eutychios, patriarch of Constantinople; Venerable Platonida of Nisibis; Venerable Gregory Byzantios of the Great Lavra on Athos; Venerable-martyr Gennadios of Dionysiou monastery on Athos; the Martyrs of Samothrace; and Methodios, archbishop of Moravia and enlightener of the Slavs, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Eutychios: ehf-TEE-khee-ohs

Platonida: plah-toh-NEE-da

Nisibis: NEE-see-bees

Byzantios: bee-ZAHN-tee-ohs

Gennadios: geh-NAH-dee-ohs

Dionysiou: dee-oh-nee-SEE-oo

Samothrace: SAH-moh-thrays

Methodios: meh-THOH-dee-ohs

القداسة في تعليم القديس يوحنا السلمي

من النوافل القول إنّ القديس يوحنا السلمي، في كتابه "السلم إلى الله"، يلتزم الفكر المشرقيّ في تعليمه عن القداسة. وخير ما يلفتنا، في ما علمه هذا الناسك المتشدّد، أنّ القداسة لا تخصّ أشخاصاً محدّدين، بل الناس جميعاً. وهذا يؤكّده، بقوله: "الله هو لجميع الذين يختارونه. وكذلك الحياة والخلاص هما للناس جميعاً، مؤمنين كانوا أو غير مؤمنين، رهباناً أو علمانيّين، حكماء أو بسيطين، أصحّاء أو مرضى، أحداثاً أو شيوخاً، وذلك على غرار تدفق النور وشروق الشمس وتوالي فصول السنة من أجل الناس كافة على السواء. نعم، وليس الأمر على خلاف ذلك، لأنّه "ليست عند الله محاباة" (رومية 2: 11) " (المقالة 1: 3). وما يلفتنا، تالياً، أنّه، في كتابه كلّ، يرسم مقتضى القداسة، بصراحة، ثلاث مرّات. يقول، في المقالة السادسة: "من ينتظر الموت في كلّ يوم هو، لا شكّ، فاضل، لكن من يتوق إليه هو قديس" (7). وفي الخامسة عشرة: "إني أرى أنّ لا يقال عن أحد إنّّه قديس حقّاً، وبالكلّيّة، إلا إذا قدّس تراب جسده أوّلاً، اللهمّ إن كان هذا ممكناً" (52). وفي السابعة عشرة: "من يتخلّى عن الأموال من أجل الله فهو عظيم. أمّا من يتخلّى عن مشيئته، فهو قديس" (9). فماذا أراد بهذه الأقوال؟

لا بدّ من أنّ نعرّف، بادئ بدء، أنّ هذه الأقوال الثلاثة هي، في واقعها، بعض ممّا اشتهر به الأدب النسكيّ. وهذا لا يعني أنّ نبعها منبت النساك. فمن خصائص المستوحدين أنّهم جاءوا من الكتب المقدّسة. حياتهم قراءة، أي معنّى من معاني هذه الكتب، وكذلك إنتاجهم الإرشاديّ الذي لزمه، والتزمه، ورجوا أن يقرأه الذين يحيون في العالم، ويأخذوا منه ما يفيدهم وبيّنهم في الله. وعلى ذلك، لا أحد منطقيّاً ينكر صعوبة هذه الأقوال. فالمسيحيّة مسعى، مسعى قلبه وقبّله الاكّال على الله الذي يحمل الناس إليه بالنعمة، ويساعدهم على طاعة حقّه. وبعد هذا، يجوز التعليق على هذه الأقوال.

إذا قرأنا سياق القول الأوّل، نلاحظ أنّ السلميّ يفرّق بين أن يطلب الإنسان الموت، وبين أن يتوق إليه. فطلب الموت نوع من أنواع الانتحار الممقوت في المسيحيّة. أمّا التوق إليه، فأساسه وعي المؤمن فناء الدنيا وما فيها. وهذا الوعي، إذا حزناه، قادر على أن يغيّر حياتنا كلّها. فمعظمنا يعتبر أنّه خالد، فيؤجّل توبته. ألم نسمع من يقول إنّ المسيحيّة، أو الالتزام الجديّ، من اختصاص الكهول والشيوخ؟ وترى شباباً كثيرين قد أبعّدوا أنفسهم عن حقّ الله. تراهم غارقين في الدنيا. وأن تتوق

إلى الموت معناه الواقعي أنّ تعي أنّ الربّ أهمّ من دنياك وما فيها كلها. وفي هذا، قال الرسول: "الحياة عندي هي المسيح، والموت ربح" (فيلبي 1: 21). الموت هو ربح، من معانيها أنّ الإنسان مدعوّ، في هذه الدنيا، إلى أن يموت عن خطاياها، ليقدّر على أن يحيا للمسيح كلياً.

في قوله الثاني، معنى تقديس تراب الجسد هو قبول قداسة الله في حين هذا الوجود، أي في جسدنا ذاته. فجسد الإنسان "هيكل للروح القدس" (1 كورنثوس 6: 19)، ولا يليق بأحد أن يفرط فيه، أو أن يصرف حياته عبثاً. فمن يع أنه الله، يجب ألا يسمح لذاته بأن يهين جسده، أو يفسده. "من يفسد هيكل الله، يفسده الله، لأنّ هيكل الله مقدّس، وهذا الهيكل هو أنتم" (1 كورنثوس 3: 17). ولا يجهل ملتزم راض أنّ السلمي، في قوله هذا، يأتي، كما بيّنا، من تعليم العهد الجديد. فالعهد الجديد، الذي يكرّم الجسد، يعتبر الإنسان كياناً واحداً. يقول بولس الرسول في رسالته إلى أهل رومية: "إني أناشدكم إذاً، أيها الإخوة، بحنان الله أن تقرّبوا أجسادكم ذبيحة حيّة مقدّسة مرضيّة عند الله. فهذه هي عبادتكم الروحية. ولا تتشبّهوا بهذه الدنيا، بل تحوّلوا بتجديد عقولكم، لتتبيّنوا ما هي مشيئة الله، أي ما هو صالح وما هو مرضي وما هو كامل" (12: 1 و 2). ويقول في رسالته الأولى إلى كنيسة كورنثوس: "أما تعلمون أنّ أجسادكم هي أعضاء المسيح" (6: 15)، وأيضاً: "فمجدوا الله في أجسادكم" (6: 20). إذاً، شرط القداسة أن تُضرب الخطيئة التي تريد أن تطلّخنا، وتسببنا بعيداً من الله، أن تُضرب في كلّ مظاهرها. وهذا ممكن إن ائكلنا على الله، وقبلنا نعمه المثمرة، وكنا أعضاء حارين في كنيسته. وما قوله: "اللهم إن كان هذا ممكناً، إلا تأكيد للجديّة التي ينتظرها الله من محبّي قداسته. فالمؤمن شأنه ألا يبرّر نفسه، بل أن يثق بأنّه قادر، بالله، على كلّ شيء.

أمّا قوله الأخير، فبإعتنا إلى ما نردده في الصلاة الربّيّة: "لتكن مشيئتك". فمن يطلب مشيئة الله، يتنازل عن مشيئته الشخصية. ليس بمعنى أنّ الله يريدنا من دون مشيئته، لكن أنّه ينتظر أن تكون مشيئته هي مشيئتنا. أي أن نوافق السماء التي لا يوجد فيها من يناهض مشيئة الله. فمن يتخلّ عن مشيئته في سبيل الله، يوح، بفصاحة كليّة، بأنّه إنّما ينتمي إلى العالم الآتي.

هذه الأقوال الثلاثة لا تختزل ما جاء في كتاب القديس يوحنا السلمي عن القداسة. فالقداسة وجوهها عديدة، ولو أنّ قدسينا اختصرها بهذه الأقوال، أو رأينا ذلك. وتبقى هذه الأقوال، التي استوقفنا، دعوة إلى أن نوقف حياتنا لله، لنستحقّ قداسته.

من أقوال أبينا البار يوحنا كاتب السلم إلى الله

من بيتغ إقامة قوله في الحديث، ولو كان قوله حقاً، فليعلم أنّه مريض بمرض الشيطان (4: 48). تقول لنا الشياطين، قبل السقطة، إنّ الله محبّ للبشر، وتقول، بعدها، إنه صارم لا يشفق (5: 31).

عاتب شيخ أحد الإخوة على تكبره معاتبة روحية، فأجاب الأخ: اغفر لي، يا أباي، فإني لست متكبراً. فقال له الشيخ الكلي الحكمة: يا ولدي، أيّ برهان تعطينا على تكبرك أوضح من قولك "لست متكبراً؟" (23: 14). من شأن المطالعة (مطالعة الكتاب المقدّس) أن تضيء العقل بمقدار ليس بقليل، لأنّ تلك الأقوال هي للروح القدس، وهي تُقوّم الذين يواظبون عليها. إذا كنت مجاهدًا، فليكن لك ما تقرأه سبيلاً إلى العمل به، لأنك، إذا عملت به، تصبح قراءة ما عداه فضلة زائدة. أطلب، بالأحرى، أن تستضيء بأقوال الخلاص من طريق الأتعاب لا من طريق المطالعة (27: 78).

إذا اتفق حضور آخرين معنا وقت الصلاة، فلنرتسم شكل صلاتنا وارتفاعها إلى الله في داخلنا دون إظهاره. أمّا إذا لم يحضر أحد من خدام المدح والإطراء، فلنعبّر عن ابتهالنا في هيئتنا الخارجية أيضاً، لأنّ الذهن عند غير الكاملين كثيراً ما يتملّ بالجسد (28: 23).